Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 11:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | bardziej wybrawszy sobie doznawać krzywd razem z ludem Boga niż chwilowe mieć grzechu wykorzystanie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i wolał raczej współcierpieć z ludem Bożym, niż zażywać przemijającej rozkoszy grzechu,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bardziej wybrawszy sobie doznawać krzywd razem z ludem Boga, niż chwilowe mieć grzechu wykorzystanie, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | bardziej wybrawszy sobie doznawać krzywd razem z ludem Boga niż chwilowe mieć grzechu wykorzystanie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wolał raczej dzielić cierpienia razem z ludem Bożym niż zażywać przemijającej rozkoszy grzechu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wybierając raczej cierpieć uciski z ludem Bożym, niż mieć doczesną rozkosz z grzechu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Raczej sobie obrawszy złe rzeczy cierpieć z ludem Bożym, niżeli doczesną mieć z grzechu rozkosz, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | więcej obierając być utrapionym wespół z ludem Bożym, niżli mieć doczesnego grzechu rozkosz, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wolał raczej cierpieć z ludem Bożym, niż zażywać przemijających rozkoszy grzechu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wolał raczej znosić uciski wespół z ludem Bożym, aniżeli zażywać przemijającej rozkoszy grzechu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wolał raczej cierpieć krzywdy razem z ludem Bożym, niż korzystać z chwilowej rozkoszy grzechu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wolał raczej cierpieć razem z ludem Bożym, niż korzystać z przemijającej rozkoszy grzechu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wolał raczej znosić udręki razem z ludem Boga, niż zażywać przemijającej rozkoszy grzechu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wolał raczej znosić krzywdy razem z ludem Bożym, niż zapewnić sobie na pewien czas przyjemne, ale grzeszne życie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wolał raczej cierpieć z ludem Bożym, aniżeli korzystać z przemijających owoców grzechu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | він краще зволив терпіти з Божим народом, ніж мати насолоду дочасного гріха. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo wybrał raczej znoszenie przeciwności wraz z ludem Boga, niż posiadanie przemijającej rozkoszy grzechu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wybrał poniewierkę wraz z ludem Bożym zamiast korzystania z przemijających rozkoszy grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz wybrał poniewieranie z ludem Bożym, a nie zaznawanie tymczasowej uciechy z grzechu, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wolał cierpieć razem z ludem Bożym niż korzystać z przemijających przyjemności grzechu. |

1. 1) Mojżesz musiał dokonać wyboru między wiarą i niewygodą, a niewiarą i wygodą, por. kuszenie Jezusa (<x>470 4:9-10</x>). [↑](#footnote-ref-2)